

ISSN № 2312-0665

Міністерство освіти і науки України
Харківський національний педагогічний університет
імені Г.С. Сковороди

ЛІНГВІСТИЧНІ ДОСЛІДЖЕННЯ

**Збірник наукових праць
Харківського національного педагогічного
університету імені Г.С. Сковороди**

Випуск 46

Харків 2017

КОММУНИКАТИВНЫЙ АСПЕКТ ВОСПРИЯТИЯ СЛАВЯНСКОГО АКЦЕНТА НОСИТЕЛЕМ ФРАНЦУЗСКОГО ЯЗЫКА

Статья посвящена изучению восприятия иностранцами славянского акцента во французском языке. Целью работы было совершить обзор интерферированной речи изучающих французский язык в условиях искусственного билингвизма и трилингвизма; выделить типы классификации интерферированного акцента согласно восприятию носителя языка; определить общее отношение носителей французского языка к иностранцам, изучающим французский, вследствие активного развития международной коммуникации; показать, какое понятие сформировалось о славянском акценте у франкофонов.

Ключевые слова: интерферированный акцент, славянский акцент, международная коммуникация, билингвизм, трилингвизм

Толмачова К. М. Комуникативний аспект сприйняття слов'янського акценту носієм французької мови. *Стаття присвячена вивченню сприйняття іноземцями слов'янського акценту у французькій мові. Метою роботи було зробити огляд інтерферованого мовлення людей, що вивчають французьку мову в умовах штучного білінгвізму і трілінгвізму; виділити типи класифікації інтерферованого акценту згідно зі сприйняттям носія мови; визначити загальне ставлення носіїв французької мови до іноземців, що вивчають французьку, внаслідок активного розвитку міжнародної комунікації; показати, яке поняття сформувалося про слов'янський акцент у франкофонів.*

Ключові слова: інтерферований акцент, слов'янський акцент, міжнародна комунікація, білінгвізм, трілінгвізм

Tolmacheva E. M. Communicative Aspect of Perception of the Slavic Accent by the Native French Speaker. *The article is devoted to the study of foreigners' perception of the Slavic accent in French. In modern scientific literature this issue remains insufficiently explored and requires further research. The aim of the work is to examine the interfering speech of students of the French language in conditions of artificial bilingualism and trilingualism. The article considers three types of classification of trilingual accents according to the perception of the native speaker. The author describes the attitude of French speakers to foreigners studying French, due to the active development of international communication, and makes an attempt to reveal what concept was formed about the Slavic accent of francophones. The author believes that a detailed study of the communicative aspect of the perception of the Slavic accent by the native French speaker helps improve the quality of teaching French pronunciation and as a consequence improve mutual understanding in the process of international communication.*

Key words: interfered accent, Slavic accent, international communication, bilingualism, trilingualism.

В современном мире сложно представить развитие науки, культуры, образования вне международного общения. Вопросам, связанным с международным культурным обменом уделяется огромное внимание и значение в сфере дипломатии, политики, международных отношений, науки и образования [1, с. 4].

В связи со стремительным развитием международной коммуникации и, как следствие, взрастанием требований к знанию языков, возникает огромный интерес к аспекту восприятия акцента иностранцами. Вопрос

важности силы акцента и его влияния на отношение к говорящему остаётся актуальным, перспективным и дискуссионным. С одной стороны «любые отклонения от орфоэпического стандартного произношения отвлекают внимание слушающего от восприятия смысла» [6, с. 151]. С другой стороны, если смысл передан, то значит, основная коммуникативная задача языка достигнута.

Огромный вклад в изучение в вопросах французского произношения, его описания, преподавания и восприятия сделал специалист по общему языкознанию, русскому, французскому и славянским языкам Л.В. Щерба. Академик посвятил этой проблеме множество своих трудов, а также издал очерк французского произношения в сравнении с русским «Фонетика французского языка». Лингвист утверждал, что «ошибки в произношении ничуть не лучше ошибок, например, в грамматическом роде имен существительных, в падеже и т.п., а зачастую являются даже хуже их, так как мешают осуществлению основной цели языка — коммуникации, т.е. взаимопониманию» [7, с. 13]. Опираясь на мнение Л.В. Щербы, можно заключить, что преграды на фонетическом уровне являются одним из серьёзных и важных препятствий для общения. Весомый вклад в изучение широкого круга вопросов теоретического и экспериментального познания феномена устной речи внесла известная украинский лингвист А.А. Калита. В своих трудах лингвист уделяет большое внимание проблеме обоснования теоретико-концептуального инструментария для изучения процессов порождения билингом интерферированной речи. Она широко анализирует и по-новому интерпретирует причины возникновения фонетической интерференции и механизмы её реализации в речи билингов. [3, с. 48-48]

Цель данной статьи — совершить обзор интерферированной речи иностранцев, изучающих французский язык; классифицировать акцент согласно восприятию носителя языка и выделить общее сложившееся понятие о славянском акценте у франкофонов.

Большинство людей, изучающих иностранный язык, стремятся избавиться от родного акцента и обрести корректное произношение, которое является одним из показателей владения языком на высшем уровне. Очевидным остаётся тот факт, что даже при длительном проживании человека на территории страны, язык которой он изучает, достичь уровня, сравнимого с носителем языка, удаётся немногим, но существует возможность приобретения акцента, приближённого к стандартному французскому произношению.

В ходе работы было решено обратить внимание на несколько типов классификации акцентов трилингвов согласно восприятию носителем: *приближённый, смешанный и чистый*.

В значении «*приближённой*» речи подразумевается произношение, которое было сформировано благодаря врождённой способности человека слышать, распознавать и отображать на практике фонетическую разницу языков, а также при постоянном пребывании в условиях иноязычной среды или при долгой и усиленной работе над произношением в процессе

обучения. Такой акцент менее маркирован и как следствие менее опознаваем с точки зрения носителей языка.

Научные исследования показывают, что проблемы мультилингвально-го обучения очень сложны и в целом влияют на продуктивную и рецептивную речевую деятельность при обучении второму иностранному языку [5].

Под понятием «смешанного» акцента подразумевается произношение, сформировавшееся при контакте славянского, первого (например, немецкого) и второго (французского) иностранных языков. Это можно записать следующим образом ($C + H$) Φ , где французский (Φ) выступает вторым иностранным языком и поддается воздействию славянской (C) и немецкой (H) фонетических систем. Стоит заметить, что главным образом происходит интерференция по аналогии, связанная с прямым переносом произносительных навыков немецкого языка на соответствующее французское слово.

К примеру, немецкому языку характерен твёрдый приступ, в то время как во французском языке присутствует только мягкий. При артикуляции в немецком языке гласные оглушаются, а во французском языке они произносятся энергично и без оглушения на концах слов. Во французской речи присутствуют связывания и сцепления звуков, в немецкой же речи эти явления отсутствуют [2, с. 18-19]. Маркеры немецкого произношения переходят на французскую речь, тем самым мешая носителю языка определить родной язык говорящего.

«Чистым» акцентом можно назвать тот акцент, который испытывает на себе влияние исключительно родного языка. Это можно записать как ($\Phi + C$), где славянская фонетическая система (C) накладывается на французскую систему (Φ), образуя «чистый» славянский акцент, который благодаря основным признакам, легко определяется носителем французского языка. Среди многих маркеров русского (славянского) акцента было решено выделить:

- твёрдость произношения;
- недостаточную глубину носовых звуков;
- не различие *e (ouvert)* и *e (fermé)*;
- твёрдость французского *m*;
- трудности с различием не типичных для славянских языков гласных переднего и заднего ряда;
- неверность интонирования предложений и т.д.

Овладение правильной интонацией является одной из самых сложных задач в изучении иностранного языка. Мелодика французского предложения имеет свои особенности, нюансы, и она заметно отличается от славянской. Из-за неправильного использования интонации очень часто могут возникнуть проблемы недопонимания с носителями французского языка. В отличие от славянских языков, где мы на каждом слове ставим ударение, французский язык дает ударение целой ритмической группе. К примеру, *в вопросительном предложении* последний слог будет произноситься на ноту выше, чем вся ритмическая группа [8]. При инверсии повышение может происходить как на конце, так и в середине предложения, на сказуемом.

Например:

Es-tu déjà revenue chez toi ?

Tu reviendras ?

Если вопрос выражен каким-либо вопросительным словом, то повышение тона происходит на этом вопросительном слове или на относящемся к нему существительном:

Quels livres aimez-vous ?

Также хотелось бы привести в пример *логическое ударение* в предложении, которое полностью отличается от славянского. *L'accent d'insistance* обычно приходится на первый слог слова или элемент, который нужно выделить. Он имеет большую продолжительность и интенсивность [4]. *L'accent d'insistance* может употребляться для экспрессивной окраски, при сопоставлении или для более чёткого выражения слов в группах:

Hier, dans ce magasin j'ai acheté beaucoup de choses à bon prix: des livres, des revues, des stylos, des crayons.

Вчера в этом я купил много вещей по хорошей цене: книги, журналы, ручки, карандаши.

Mais c'est génial!

Это здорово!

Очень часто в книгах, фильмах, спектаклях, различных сценках и постановках можно заметить намеренное максимальное карикатурное искажение славянского акцента. В основном этот приём используется в произведениях юмористического характера, исторического или просто чтобы выделить того или иного персонажа, показать его национальные особенности, вызвать у зрителя ряд ассоциаций и создать более реалистичный и правдоподобный образ. Для этого используются различные маркеры славянской речи, перечисленные выше, но максимально приближенные и усиленные, чтобы зритель сразу без сомнения понял, персонажа, какой национальности играет актёр. Но стоит заметить, что всё-таки главной, сразу узнаваемой и популярной особенностью славянского акцента для франкофонов является твёрдость всех звуков, строгий серьёзный голос, альвеолярный дрожащий согласный [ʀ]. В общем, что касается франкоговорящих людей, то чаще всего они положительно относятся к любому проявлению интереса к их языку и благосклонно оценивают славянское произношение.

Иногда в славянском акценте существует возможность проследить аллюзию на региональные акценты самой Франции. «Фонетическое варьирование речи иноязычных может выходить за пределы свойственных данному национальному языку систем (подсистем), образуя свою систему (подсистему). Но оно может и совпадать в каких-то чертах с диалектом или просторечием» [6, с. 153]. Говорящий может допускать определённый

вид фонетических ошибок, который вызывает у носителя языка ассоциативную связь с каким-либо региональным акцентом. Например, было замечено, что иногда в какой-то мере можно провести параллель с *l'accent de Toulouse*, одной из особенностей которого является ударение на словах, а не на ритмической группе. То есть, человек, изучающий французский язык при спонтанной речи делает ударение на каждом слове, стараясь построить грамматически правильную фразу, уделяя внимание лексике. Во время этого процесса говорящий частично забывает следить за произношением и акцентирует каждое слово, вместо ритмической группы:

Une petite fille va à l'école ['yn(ə) | -pə- 'ti-tə | - 'fij | - 'va | -a-le- 'kɔl], а не ['yn-ptit- 'fij | -va-a-le- 'kɔl].

Как мы видим, акцент играет огромную роль в выполнении основной цели языка — коммуникации. Он влияет на взаимопонимание и отношение носителя языка к говорящему, а также на национальную идентификацию человека по его произношению. Даже факт наличия положительных отзывов об акценте никак не даёт основания считать, что фонетически некорректная речь изучающих язык является нормой, тем более, как было уже сказано, в связи с активным развитием международной коммуникации и возрастанием современных требований к знанию языков наличие грубых ошибок в произношении просто недопустимо. Поэтому мы считаем, что вопрос восприятия славянского акцента носителем французского языка нуждается в дальнейших разработках.

ЛИТЕРАТУРА

1. **Боголюбова Н.М.** Межкультурная коммуникация и международный культурный обмен : учеб. Пособие. СПб.: СПбКО, 2009. 416 с. 2. **Голубев А.П.** Сравнительная фонетика английского, немецкого и французского языков: Учеб. Пособие для студ. лингв. фак. высш. учеб. заведений. М.: Издательский центр «Академия», 2005. 208 с. 3. **Калита А.А.** Энергетика речи: монография. К.: Кафедра, 2016. 292 с. 4. **Комірна Є.В.** Теоретична фонетика французької мови (Phonétique historique du français): Навч. посібник. К.: Вид. центр КНЛУ, 2011. 421 с. 5. **Корнева В.А.** Явление интерференции при изучении второго иностранного языка / Архив научных публикаций. URL: <http://www.rusnauka.com/NIO/Philologia/korneva%20v.a..doc.htm> 6. **Любимова Н.А.** Фонетический аспект общения в условиях становления двуязычия. *Семиотика, лингвистика, поэтика: К столетию со дня рождения А.А. Реформатского*. М.: Языки славянской культуры, 2004. С.151-159. 7. **Щерба Л.В.** Фонетика французского языка. М.: Высшая школа, 1963. 308 с. 8. **Riegel M.** Grammaire morphosyntaxique du français. P.: PUF, 1994.

Толмачова Катерина Михайлівна – студентка факультету іноземної філології, Харківський національний педагогічний університет імені Г.С. Сковороди, вул. Валентинівська 2, м. Харків, 61168, Україна.

tel.: +38-0953654714

E-mail: minksaya10@gmail.com

<https://orcid.org/0000-0002-7988-515X>

Tolmachova Kateryna Mikhailivna – Third Year Student of the Faculty of Foreign Philology, H.S. Skovoroda Kharkiv National Pedagogical University, Valentynivska Str., 2, Kharkiv, 61168, Ukraine.